

# The One Where Chandler Crosses a Line

---

Written by: Adam Chase

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

## 407 钱德横刀夺爱

钱德无意碰到凯茜出浴，越发心烦意乱；

乔伊因赴卡西的约会而让凯茜空等；

钱德和凯茜单独相处并深情拥吻；

钱德内心的犯罪感促使他给公寓添置了新家具；

凯茜同乔伊分手，乔伊疑心有第三者存在；钱德承认他就是第三者，两人友谊出现裂痕。

罗斯演奏旧日的作品，菲比惊若天人；但菲比是他唯一的知音；其他人均觉难以忍受；

菲比对罗斯的音乐才华大为倾倒，决定从此不再班门弄斧。



## 4.07 The One Where Chandler Crosses The Line

Chandler becomes further frustrated when he accidentally sees Kathy coming out of the shower.

Joey is late for a date with Kathy because he's on a date with someone else;

Chandler and Kathy spend time alone together and they kiss;

Chandler feels so guilty that he refurnishes(v. 重新装备) the apartment;

Kathy breaks up with Joey, and he suspects there is another man;

Chandler admits it was him, causing a rift(n. 不和) between himself and Joey.

Ross rediscovers his musical "sound," but he isn't really as good as he and Phoebe seem to believe;

Phoebe doesn't want to perform because she feels dwarfed by Ross's musical gift.

---

[Scene: Monica and Rachel's, everyone except Joey and Chandler are there eating breakfast.]

**Chandler:** (entering in a bathrobe) I just walked in the bathroom and saw Kathy naked! It was like torture!

bathrobe n. <美>浴衣/torture n. 折磨 痛苦 拷打 酷刑

**Ross:** Y'know if we ever go to war and you're captured, you're in for a **big** surprise.

be in for v. 得到 受到

**Chandler:** It just keeps getting worse and worse! Y'know? I mean it's bad enough that I'm in love with my roommate's girlfriend | which by the way, I think she knows. Because every time we're in the room together there's this weird like energy between us. And call me crazy, but I think she likes me too. And now I have seen her naked. I mean at least when I've seen her with clothes on, I could imagine her body was like covered in boils or something. But there are no boils, she's smooth! Smooth! (leaves)

energy <物>能 能量/boil n. 疖 疮

(Pause)

**Phoebe:** Wow! Could everyone totally see up his robe?

**All:** Yeah! Oh my God!

## OPENING CREDITS

[Scene: Central Perk, Joey is getting a phone number from a woman (Casey) as Chandler watches from the doorway.]

**Casey:** Here you go.

**Joey:** Great! All right, so I'll call you later.

**Casey:** Great! (leaves)

**Chandler:** (rushing up) Hey-Hey-Hey! Who was that?

**Joey:** That would be Casey. We're going out tonight.

**Chandler:** Goin' out, huh? Wow! Wow! (Does a little celebration dance)  
So things didn't work out with Kathy, huh? Bummer.

bummer<口>令人不愉快 不满意的事物 倒霉 真可惜

**Joey:** No, things are fine with Kathy. I'm having a late dinner with her tonight, right after my early dinner with Casey.

**Chandler:** (shocked) What?

**Joey:** Yeah-yeah. And the craziest thing is that I just ate a whole pizza by myself! (Laughs)

**Chandler:** Wait! You're going out with Kathy!

**Joey:** Yeah. Why are you getting so upset?

**Chandler:** Well, I'm upset | for you. I mean, having sex with an endless line of beautiful women must be very unfulfilling for you. (He can't believe he just said that.)

fulfill v. 达到(目的) 满足(愿望等)

**Joey:** What is the big deal? It's not like we're exclusive.

exclusive adj. 独有的, 独占的, 专用的 to 专一的 同时只约会一个异性的

**Chandler:** Look, Joey, Kathy is clearly not fulfilling your emotional needs. But Casey, I mean granted I only saw the back of her head, but I got this sense that she's-she's smart, and funny, and gets you.

granted conj. 假定; 就算 [Granted that you are correct, you may find it hard to prove your point]

**Joey:** You got all that from the back of her head?

**Chandler:** All right look, I think it's time for you to settle down. Y'know? Make a choice, pick a lane.

lane n. 小路 巷 弄 车道

**Joey:** Who's Elaine?

[Scene: Monica and Rachel's, Ross and Monica are sitting on the couch playing cards, and Phoebe is *working on a new song*.]

**Phoebe:** (singing) "*Little, tiny Tarzan, swinging on a nose hair. Swinging with the greatest of ease*:" Darn it! Now, I don't know who to get to the next verse.

Tarzan n. 泰山 (美国影片人猿泰山的主人公) / swing v. 秋千 摇摆 / nose hair n. 鼻毛 / with the greatest of ease 不费吹灰之力 / Darn: 避免说 damn 的隐讳语 / verse n. 歌词

**Ross:** Oh, you could just go uh, "*greatest of ease*:" (plays air guitar) BAH-bah-bha-bhannn." Then *go right into it*.

**Phoebe:** Yeah, ooh, I like that! Yeah. Wait! How do you know about —bah-bah-bha-bhan?—

**Ross:** Well umm, y'know, I used to play.

**Phoebe:** Oh yeah, that's right, the keyboards, huh?

**Ross:** Yeah, just a little in high school, but then I really *got into* it in college. I mean that's—that's when I really *found my sound*.

(Monica is taking a drink as Ross says that, laughs, and snorts her drink.)

snort v. 喷出 发出 喷鼻息 鼓鼻

**Monica:** Oh God! Orange juice just came out of my nose, but it was totally worth it. Oh my God, I completely forgot about your sound.

**Ross:** Yeah.

**Monica:** He used to *lock himself in the basement* for hours. No one was ever allowed to hear, "The Sound."

**Phoebe:** I wanna hear "The Sound."

**Ross:** Really? No. I mean, nah, I haven't played in so long, and-and, well it's—it's really personal stuff, y'know?

play in v. 奏乐迎人

**Phoebe:** Come on, play that funky music white boy.

funky <俚> different but cool/nice

**Monica:** Yeah!

**Ross:** No, you guys, I mean my keyboards are all the way up in | No, yeah, okay. (Runs out.)

be all the way up in 远在 : 之上

**Rachel** 'so Who wants to get dinner later? I wanna try that new Italian restaurant. Supposed to be really good. Saw a lot of Chinese people eating in there.

**Monica** 'What are you talking about?

**Rachel** 'Remember that you said some restaurant must be good because Chinese people were eating there.

**Monica** 'That's because it was a Chinese restaurant.

**Rachel** 'I still wanna go. Who wants to come?

**Joey** 'Oh, I can't. I got two dinner dates tonight, so I gotta get ready.

**Rachel** 'All right, girls' night out.

night out n. 节日的夜晚

**Monica** 'Sorry, but we have to prep that catering thing for tomorrow.

prep vi. 作好准备

**Rachel** 'Oh, that's right. I wish I could eat in restaurants alone.

I wish 希望但不是事实

**Monica** 'You should try it. It's a really good thing to do.

**Rachel** 'I just think I'd feel really self-conscious. Like I was on display or something.

self-conscious adj. 不自然的 忸怩的 害羞的/on display v. 展览

**Phoebe:** I was on display once. Nothing like eating alone.

[Cut to later that same day, Ross has retrieved his keyboard and is about to debut, "The Sound."]

**Rachel** 'I just had a great time with myself.

**Chandler** 'Well, this could be a good story.

**Rachel** 'At dinner. It was so liberating. You know, I don't need people to have fun. I'm fun. I'm a fun girl.

liberate v. 解放 使获自由

**Chandler** 'Are you a naughty girl? (Monica and Rachel stares at him) No, just fun. Fun. Good. Fun.

naughty <婉>猥亵的 淫乱的

**Monica** 'See, I told you you'd have fun.

**Rachel** 'I know.

**Chandler** 'Although I must say that I totally judge any woman I see eating alone.

judge v. 审判 to 评头论足 (通常说缺点)

**Rachel** 'Why?

**Monica** 'Excuse me, What's wrong with a woman eating alone?

**Chandler** 'Well, obviously something. She's eating alone.

**Ross**: Okay, guys.

**Chandler**: All right! Bring it on 开始吧, you :

**Ross**: Here we go. (Plays one note) Y-know, I've-I've never played my stuff for anyone before, so it's important that-that you understand it's about communicating very private emotions. (Plays another note) Y-know, umm, you should-you should think of umm, my work as wordless sound poems. That's what I'm :

note n. 音符/think of sth as 把 : 视作/work n. 著作 作品/wordless adj. 沉默的 无言的

**Chandler**: (interrupting) Oh my God! Play!

(Ross starts to play. He plays a key that has a **back beat sound** attached to it. Over the background music he plays the sound of a **barking dog**, a **mooing cow**, a laser beam, someone coughing, a jackhammer, a doorbell, a police siren, a ray gun, breaking dishes, and for a closer he plays the sound of a loud crash. Basically, the music sucks.)

**laser beam n. 激光束/jackhammer n. 手提钻/closer n. 最后的节目**

**Monica:** (At a loss for words) Boy, that was—that was, umm: terrific.

**Chandler:** Really, bitchin'!

**bitching** <俚>an extremely good time;An enjoyable way to releave 屌

**Phoebe:** Wow, it was so | wow!

**Ross:** Really?! I mean, really?!!

**Rachel:** Yeah, I mean, you should **play in public**!

**Ross:** Wow! Thanks, you guys. That's uh | ohhh, I wanna, I wanna play you **another piece**! Umm! Uh-oh! I left my uh, helicopter sounds on another disk. I'll be right back! Okay? (Runs to fetch them) This is so nice, I'm | I am so: (starts to break up and leaves)

**break up v. 结束**

**Monica:** Oh God bless my dad sound proofing the basement!

**sound proof v. 隔音**

**Rachel:** Oh, I can't believe I ever let him touch me with those fingers.

**Phoebe:** What are you guys talking about, I loved it! It was soo moving. Oh, plus it's just, it's so different from the stuff you usually hear.

**moving adj. 动人的 感动的**

**Chandler:** You mean like, music?

[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is watching Yasmein Bleeth running on TV, and the duck starts quacking.]

**Chandler:** Yeah, I know what you're thinkin'! Yes, yes, your breasts are just as firm and juicy.

firm adj. 坚挺的/juicy adj. 多汁的

(There's a knock on the door.)

**Chandler:** Come in!

**Kathy:** (entering) Hey! (sees what's on TV) Oh God, is that *Baywatch*?

**Chandler:** Uh yes, but uh, I just watch it for the articles.

**Kathy:** So is Joey around?

**Chandler:** No-no, he's not back yet, but he'll be here any minute. So uh, come on in. Have a seat. Bow or stern?

bow n. 船头/stern n. 船尾

**Kathy:** I uh, don't really have a preference. You?

preference n. 偏爱 优先选择

**Chandler:** I like it in the stern. (Realizes what he just said.) : of the boat. (The phone rings, and he answers it.) (on phone) Hello.

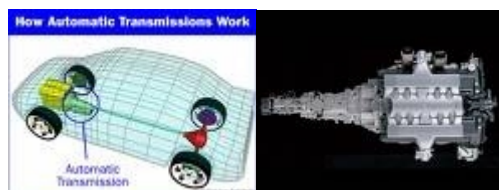
**Joey:** (on the other end at a pay phone) Hey, it's me. Listen Casey and I were on our way back and had a little car trouble.

**Chandler:** What happened?

**Joey:** We broke down on the Parkway, so I have to walk back and get some transmission fluid. And hey, listen could you please tell Kathy that I'll be there as soon as I can.

break down v. 失败 故障 to 抛锚/parkway n. 公园道路 驾车专用道路  
/transmission<机>传动装置 变速器/fluid n. 流体 流质 液

**transmission**





**Chandler:** Why can't you tell her?

**Joey:** —Cause I only have one quarter, and I think my time is about to | (he stops talking suddenly)

**Chandler:** Joey! Joey!!

**Joey:** Yeah?

**Chandler:** I thought your time ran out.

run out v. 被用完

**Joey:** Me too, but I guess I do have a couple of more | (his time runs out for real)

**Chandler:** (to Kathy) Uhh, that was Joey. He's running a little late, he says he's sorry.

**Kathy:** Oh.

**Chandler:** So I guess it's just uh, you and me then.

**Kathy:** Oh, okay.

**Chandler:** Yeah, I think it is!

**Kathy:** So what did you do today?

**Chandler:** Oh, I had an appointment to get my haircut :

**Kathy:** (interrupting) Oh, it looks great!

**Chandler:** : and then it got canceled.

**Kathy:** Well, I could cut it.

**Chandler:** Really?! You do that?

**Kathy:** Yeah, I do. Of course, I learned at my aunt's dog grooming shop, but hey, what do you say?

groom vt. 喂马 推荐 整饰 vi. 修饰/grooming shop 宠物美容商店



**Chandler:** Dog grooming huh? Okay, just don't make my tail too poofy.

poofy <俚>Fluffy(adj. 蓬松的) with fur, hair, shrubbery(n. 灌木林) etc.

[Cut to later, Kathy is cutting Chandler's hair.]

**Kathy:** You have really great hair.

**Chandler:** Well, thanks. I grow it myself. (Kathy is running her fingers through his hair, and Chandler catches himself enjoying it too much.) Y'know who also has great hair is Joey!

**Kathy:** Yes! Yeah! Joey has great hair! Umm, I'm basically done here. Just let me get this off your neck.

(Kathy leans in really close and blow right into his ears, Chandler mouths "Oh my God." She moves around in front of him and kneels at his feet.)

kneel vi. 跪下

**Chandler:** What-what —cha doin'—?

**Kathy:** Checking to see if it's even 检查下两边头发对称

even adj. 对等的 均等的 相等的

**Chandler:** —Kay.

**Kathy:** Looks good.

(They lean in to kiss and are interrupted by the phone.)

**Chandler:** (jumping up to answer the phone) Oh the phone! The phone's making sounds! (On phone) Hello!

**Joey:** (on phone) Hey dude, it's me.

**Chandler:** Hey it's Joey!

**Joey:** Listen uh, I'm really sorry, it looks like I'm gonna be stuck here for a while. I got the transmission fluid, but when I went to put it in the car, the transmission wasn't there!

**Chandler:** What?

**Joey:** Yeah, it must've fallen out a few blocks back. I just figured we hit a dog.

**Chandler:** Okay.

**Joey:** Listen uh, could you put Kathy on, I wanna apologize.

put on v. 欺骗 把：放在上面 to 让：来听电话

**Chandler:** Oh yeah man. (to Kathy) Joey. (Hands her the phone.)

**Kathy:** (on phone) Hey. (listens) Oh no it's fine, don't worry about it. (listens) Yeah-no, stop apologizing, it's okay. (listens) Yeah! I'll talk to you tomorrow. (hangs up) (to Chandler) I should uh, probably go.

**Chandler:** Yeah. Yes! Yeah.

(Kathy leaves and Chandler groans in agony. Kathy knocks on the door and Chandler opens it.)

groan vi. 呻吟 受折磨/agony n. 苦恼 极大的痛苦

**Kathy:** I forgot my purse.

**Chandler:** Oh.

(They kiss, passionately.)

**Kathy:** No, I really did forget my purse.

(They kiss again.)

[Scene: Chandler and Joey's, continued from earlier. Chandler and Kathy are still kissing, then they stop suddenly.]

**Chandler:** No-no-no-no, this is bad! It's bad! This is bad!

**Kathy:** Horrible!

**Chandler:** Wait the uh, the kiss or the situation?

**Kathy:** No-no-no, the kiss was good.

**Chandler:** Okay!

**Kathy:** No, but that's bad!

**Chandler:** Ooh! Yes! Okay! Here's what we do, we-we forget it happened.

**Kathy:** What?!

**Chandler:** Okay, we-we swallow our feelings. Even if it means we're unhappy forever. Sound good?

swallow v. 忍受 轻信 压制

**Kathy:** Can you really do that?

**Chandler:** I have to; he's my best friend, and you're seeing him.

**Kathy:** Chandler, I like Joey a lot, but with you :

**Chandler:** (interrupting) Oh-no-no-no! Don't! Don't! See-see, you're getting me confused, I'm starting to yearn.

yearn vi 思念 渴望 向往

**Kathy:** I'm sorry. If you wanna pretend that nothing happened, I can try.

**Chandler:** I-I think we have to.

**Kathy:** Okay. Bye.

**Chandler:** Bye. (Kathy leaves and Chandler wanders over to and leans up against the door.) Are you still out there?

**Kathy:** (outside the door) No. (Chandler opens the door and they kiss again.)

## COMMERCIAL BREAK

[Scene: Central Perk, Ross is performing, his music hasn't improved.]

**Ross:** (His voice is altered to sound like a computer.) Electrifying.  
(He plays the sound of a ticking clock.) Emphatic time-time-time :

alter v. 改变/electrifying adj. 非常激动人心的 令人振奋的/tick v.n. 滴答作响/emphatic adj. 加强语气的 引人注目的 有力的

**ticking clock**



**Monica:** (to Rachel and Phoebe) Y'know, there's a *Starbucks* about three blocks down 三条街道之外.

**Phoebe:** (pushing Monica back onto the couch) It's so inspired! Look at him! Look at him go!

inspired adj. 有灵感的

[cut back to Ross who finally finishes his so-called song with the same crash from before. He gets some applause, mainly —cause he's done.]

**Ross:** (with the altered voice) Thank you guys-guys-guys :

**Monica:** (to Phoebe) Hey, aren't you up next?

**Phoebe:** Oh no, I'm not playing tonight.

**Rachel:** Why not?

**Phoebe:** I can't follow Ross! It'd be like those bicycle riding chimps that followed *The Beatles*. No.

bicycle riding chimp n. 骑自行车的猩猩

**The Beatles**



**Monica:** Phoebe, Ross sucks!

**Rachel:** Phoebe, the place **has emptied** because of him.

**Phoebe:** Oh my God, he's not even appreciated in his own time. **I would give anything to not be appreciated** in my own time!

**in sb.'s time** adv. 在某人一生中

(Rachel and Monica look at each other, and **agree on** something without saying anything.)

**Monica:** Okay. Umm, Phoebe, you suck too.

**Rachel:** Yeah, Phoebe you're : awful!

**Phoebe:** You guys. You suck too. (She hugs them both.)

[Scene: Chandler and Joey's, Joey is opening the door, but Chandler **has the chain on it.**]

**Joey:** Aww man! I can't believe I locked myself out again! (He knocks on the door.)

**Chandler:** Hang on buddy! (He goes over and **unlocks the door** and opens it to reveal a **fully furnished apartment.**)

**Joey:** (rushing in) Oh my God! What happened here? Did you do all this?

**Chandler:** I sure did.

**Joey:** Why?

**Chandler:** Well, I just thought it'd make me feel good to **do something nice for** my friend.

**Joey:** Well, you're amazing.

**Chandler:** Oh no-no-no. **This** is amazing. (He goes over and presses a button on a remote control that opens the entertainment center doors revealing the TV.)

**Joey:** (very excited) A TV as if it appears from nowhere! That's the dream! Man, how did you afford this stuff?

appear from nowhere 不知道从什么地方冒出来

**Chandler:** Well, y'know I'm 29. I mean who needs a savings account.

savings account n. 储蓄存款帐户

**Joey:** Oh, you are the best friends anyone has ever had.

**Chandler:** Oh, I don't know.

**Joey:** Oh-no-no-no, you are! You do this, you give me the great advice, and hey listen, I was thinking about what you said yesterday about focusing on one woman, I'm gonna do that.

**Chandler:** You mean with Casey.

**Joey:** No-no-no, I think I'm gonna see how things go with Kathy. She's pretty cool.

**Chandler:** Or Casey.

**Joey:** No-no, Kathy.

**Chandler:** Could be Casey.

**Joey:** No. No, Kathy.

**Chandler:** Consider Casey.

**Joey:** Y'know what I think? I think somebody's got a little crush on Casey. How—bout I fix you two up? What do you think?

fix up v. 安排 牵红线

**Chandler:** That all the pieces of my life are falling right into place! 那我的一生将了无遗憾了！

[Scene: Central Perk, Ross has just finished playing.]

**Ross:** (to Phoebe) Hey!

**Phoebe:** Hey! You were really great! You were really, really great!

**Ross:** Oh, thanks, thanks. So Monica tells me that uh, you don't want to play anymore because me and y'know my talent. Is that true?

**Phoebe:** Well, kinda. Yeah. Yeah.

**Ross:** Pheebs :

**Phoebe:** Yeah, I-I can't | I mean y'know I was trying to be really y'know okay and upbeat about it, I just | I feel so dwarfed by your musical gift. I :

upbeat adj. 乐观的 欢乐的/dwarf vt. 相形见绌/musical gift n. 音乐天赋

**Ross:** See but, Pheebs that-that is the exact opposite intent of my music. Y'know my music is-is meant to inspire, and if it bothers you this much, then I : I won't play anymore.

**Phoebe:** Oh no. No-no-no, don't do that! How could I live with myself if I knew I was depriving the world of your music.

live with v. <口>承认忍受(不愉快的事)/deprive : of v. 剥夺

**Ross:** Yeah, okay.

[Scene: Central Perk, Rachel and Monica are sitting on the couch and Phoebe is getting coffee as Chandler enters. Ross is also there.]

**Rachel** 'I'd love to, but I have plans on Sunday.

**Doctor** 'Well, maybe some other time.

**Rachel** 'Sure. Just give me a call, I'm in the book.

**Doctor** 'Okay. Thanks a lot. See you.

**Monica:** What are you doing? He is cute, and he's a doctor.

**Rachel** 'How do you know?

**Monica:** Honey, I eavesdrop because I care.

eavesdrop v. 偷听



**Rachel** 'Well, I have plans on Sunday.

**Monica:** With who?

**Rachel** 'Me.

**Monica:** Oh, God.

**Rachel** 'You are the one who told me how important it is to spend time alone. I can't just go out with that guy when I have plans with myself. Wouldn't be fair to me.

**Monica:** So basically you're saying you don't want to cheat on yourself.

cheat on v. 对 :: 不忠

**Rachel** 'Well, if you wanna make me sound crazy.

**Ross:** Saw the new furniture. Very nice.

**Monica:** Yeah! Joey has the best boyfriend ever!

**Chandler:** I kissed Kathy.

**Ross:** What?

**Monica:** God !Are you serious?

**Phoebe:** Does Joey know?

**Chandler:** No. Is there anyway, **anyway** you think he'll understand this?

**Monica:** You obviously haven't screwed over a lot of your friends. (They all look at her) Which we all appreciate.

screw over<俚>背叛 欺(朋友)妻

**Ross:** No the-the sad thing is, if you had told him how you felt before you kissed her, knowing Joey, he probably just would've just stepped aside.

step aside v. 避开 退让

**Chandler:** Oh, don't say that! Don't say that. That's not true. Is it?

**Phoebe:** I think maybe, yeah.

**Monica:** He loves you.

**Chandler:** Then why didn't you tell me to do that?!!

**Ross:** Well, I said-I said something to Phoebe.

**Phoebe:** Yeah! No, that's right. And I thought it was a really good idea.

**Rachel:** I know, I remember that!

**Monica:** I remember you did.

**Chandler:** God!! (Sits down in disgust.) What am I gonna do 我该怎么办?!

**Rachel:** Well, Chandler, you're gonna have to tell him.

gonna have to=gotta

**Chandler:** Why?! Why do I have to tell him?!

**Rachel:** Because you do.

**Chandler:** Yeah, I know.

**Ross:** Hey, would it be okay if I wrote a song about this.

(Rachel is in the restaurant, alone)

**Rachel** (something in her mind) I don't know if this is working out 我不知道这样下去行不行. I think... I think I wanna see other people. Wow. Didn't see that coming 没想到会这样. It's not that I don't enjoy this. I do. I just wanna see what else is out there. (notice the doctor she sees) Hey, Guy. What are you doing here?

**Doctor:** I work across the street.

**Rachel:** You know what 'It turns out I'm gonna be free Sunday.

**Doctor:** I wish you had called me. I just told them I'd work this weekend.

**Rachel:** Okay, well, maybe next weekend.

**Doctor:** Definitely.

**Doctor:** I'll see you.

**Rachel:** Okay.

Doctor : (something in his mind) Yeah, you'll be talking to me never, because you're a freak who eats alone.

[Scene: Chandler and Joey's, Joey is watching TV as Chandler enters.]

**Chandler:** Hey!

**Joey:** Hey! Sambuca Margarita?

Sambuca <意>n. 萨姆布卡酒, 意大利茴香酒



margarita n. (由墨西哥龙舌兰酒、酸橙或柠檬汁以及橙味酒混合调制而成的)  
玛格丽塔酒



**Chandler:** Is that a real thing?

**Joey:** Well, we only had Sambuca, so it is now.

**Chandler:** Listen ah, Joe, I-I need to, I need to talk to you about something.

**Joey:** What's up?

**Chandler:** It's-it's about Kathy. Umm, uh, I like her. I like her a lot actually.

**Joey:** You do?

**Chandler:** Yeah.

**Joey:** Well, your timing couldn't be better. She's not my girlfriend anymore.

timing n. 时间的选择(或安排)

**Chandler:** What?

**Joey:** Yeah, she broke up with me.

**Chandler:** Oh uh, when?

**Joey:** Just now, after acting class. At first I thought she was doing some kind of scene, that's why I let people watch.

**Chandler:** Oh man, I am so sorry. Are, are you okay?

**Joey:** Well, I've been better. But, I'm all right. So you like her huh?

**Chandler:** Yes, but I-I uh, don't have to.

**Joey:** No-no-no, no it's uh, it's okay.

**Chandler:** Yeah?

**Joey:** Yeah. You know why? —Cause you came to me first.

**Chandler:** Well, I thought that would be the best thing to do.

**Joey:** But hey, listen just so you know, you might have your work cut out for you 你最好不要去和她有一腿了。 —Cause when I talked to her, I kinda got the feeling that she's into some other guy. So :

cut out v. 安排 取代 停止

**Chandler:** See uh, that's-that's actually what I wanted to talk to you about. I-I think I know who the other guy is.

**Joey:** Who?

**Chandler:** It's me. I'm the other guy.

**Joey:** What?

**Chandler:** Yeah, I mean when you were late last night, Kathy and I got to talking, and **one thing to another** 一来二去 and :

**Joey:** And what?! Did you sleep with her?!

**Chandler:** No! No! No! I just kissed her.

**Joey:** What?! That's even worse!!

**Chandler:** How is that worse?!

**Joey:** I don't know! But it's the same!

**Chandler:** Look, I'm sorry! But there's nothing I can do, I think I'm in love with her!

**Joey:** **Who cares** 那又怎样?! **You went behind my back!** I would never do that to you!

**Chandler:** You're right, I have no excuses! I was totally **over the line**.

**Joey:** Over the line?! You-you're-you're so far past the line, that you-you can't even see the line! The line is a dot to you!

**dot n.** 点

**Chandler:** Yes. Yes! Right! And I feel horrible. You have to believe me!

**Joey:** Is that why you bought all this stuff?! (Chandler **makes a face like** "Well, kinda.") Well, y-know what I will not watch your TV, I will not listen to your stereo, and there's a cinnamon raisin loaf in the new bread maker that I'm not gonna eat! You know why?!

**cinnamon raisin loaf n.** 肉桂葡萄干面包



bread maker n. 面包机



**Chandler:** Probably because :

**Joey:** Because it's all tainted with your betrayal. From now on this apartment is empty for me! And I'm not happy about you either. (The bread maker dings) Oh, and just so you know 正如你所知, I made that bread for you. (Joey walks into his bedroom and slams the door.)

taint v. 玷污 败坏 腐蚀/betrayal n. 出卖 辜负/ding v. (钟)响

### CLOSING CREDITS

[Scene: Central Perk, Ross is playing his music. Monica, Phoebe, and Rachel are sitting on the couch.]

**Phoebe:** Oh my God, he's lost it 他沉醉于其中. He's totally lost it.

**Monica:** (removing ear plugs) What?

ear plug n. 耳塞



**Rachel:** Phoebe, his music could not get any worse. There are rats in the basement that are hanging themselves.

hang oneself v. 上吊自杀

(Ross finally finishes with the same crash, and gets some applause.)

**Ross:** Thank you, thanks. (Sits down next to the girls) Yeah, I lost it. Y<sup>l</sup>-know, I<sup>m</sup> not gonna play anymore, (to Phoebe) would you, can you finish my set?

set n. <口>一场演出 爵士(或流行)乐组

**Phoebe:** After that? Yeah! No, I mean if I can help.

(Phoebe gets up and goes to play, Ross goes over and sits down next to Monica and Rachel.)

**Ross:** Yeah, like I could **lose** it.

lose v. 使沉溺于 失败

**Rachel:** What?

**Ross:** I played bad on purpose guys.

(Both Monica and Rachel laugh.)

**Monica:** Okay, so you were trying to play bad this whole time.

this whole time adv. 一直

**Ross:** Yeah | no, just that last song.

**END**

---